

¶Para dezirlo en cosa futura. Nicetobi, nicetopa, nicecayo. l. chona.

¶Para dezir la primera vez, la. 2. la. 3. &c. De cosa passada. Cotobi. l. cochagaliça, coropa. l. coto-liça, coyona. l. coyoliça. &c.

¶Para dezir aquellas futuras. Cechaga, cecato, cayoliça. &c.

¶Para dezir dos tanto, tres tanto, quatro tanto. &c. Cetopa. l. cetopalaala, cechonalaala. &c.

¶Para dezir otro tanto. Celaala.

¶Para dezir vna cosa, dos cosas, &c. Tobilao, topalao, tobiçuee topacuee, tobixipaa, topaxipaa.

¶Para dezir de vno en vno, de dos en dos. &c. Tobitobi, tebi tobigaa, tobigaa. Quiropa quiropa, quiropagaa quiropagaa quiropa quiropagaa.

¶Para dezir sendos, vt, dieron nos sendos. Cazoba cazobagaa.

¶Para dezir vna de quatro cosas, vna de cinco, o con vna de quatro cosas. Cotobilao nitapalao nitij, cotobi çuee nicaayocueenitij.

¶Con vna de estas quatro aguas te has de lauar. Cotobi çueeniça nitapacueeniçatij.

¶Para dezir ve tu primero, y, luego Alonso, y luego Iuan, y el vltimo vaya Pedro. Nijto. l. quelao lohui, cotocuaa Alonso, coyocuaa Iuan, pizaacachee Pedro. l. sic, nijtolohuy coropa Alonso, coyona, Iuan pizaani, Pedro l. xobana Pedro, en lugar de este quaa, se puede dezir, neza.

¶Para dezir quando van contando con este son tres con este son quatro, con este cinco. &c. De presente dizen. Tiyona yanna, titape yanna, tiyaayo, yaana. &c. Y de preterito, cototij, ceyonatij yanna, cotapatij yanna. &c. O agora son tres. &c.

## NOTABLE.

¶Quando, corre el año el mes en que estamos o el

dia dizen que esta pendiente y dizen, nazabi yza, nazabipeo. l. chij.

¶Ytem quando corre el mes o año dizen que haze su officio y assi para contar tantos del mes dizen. Cochij copijchalacipeo Agosto diez del mes de Agosto. &c.

## NOTABLE.

¶Siguen los terminos vocablos o dictiones con que cuentan las cosas porque no todas las cuentan de vna manera.

¶Para contar hombres y animales dizen. Tobipe-ni, tobiquiepeni, tobilocha peni. l. mani.

¶Para contar cacao y todo grano. Tobiquie, topa que.

¶Para contar mantas y cueros y toda cosa assi. Chagalagalati, chaga, cato, cayolati, &c.

¶Para contar vigas y cosa larga assi. Tobiyaga, topa. l. chaga, tobilocha, topaloche.

¶Para contar hueuos, tunas, tamales o toda fruta assi redonda. Tobiquie, topaque.

¶Para contar colabaças o assentaderos. Tobi, topa chona.

¶Para contar ollas, cantaros, y toda cosa assi. Tobi, topa, choua.

¶Para contar escudillas, platos o assi. Chaga, cato çayo.

¶Para contar nabos, rauanos, platanos, agij. &c. Tobilocha, topaloche.

¶Para contar elotes en su caña. Tobixanazehe. l. zehea.

¶Para contar arboles, matas, pies de posturas y todo assi. Tobixanayaga.

¶Para contar piñas, melones o assi, Tobi, topa.

¶Para contar pan de castilla. Tobi, topa.

¶Para contar gallinas. Tobiquie, topa.

¶Para contar pares de çapatos o toda cosa que han

de ser pares. Tobí yeni, tobipeniquela. l. tobi pene.

¶ Para contar vn çapato, vn guante, vna oreja, vn ojo, vna mano, vn pie. Tobichoo, vt tobichoolaoni, vn ojo. &c.

¶ Para contar tortillas. Chaga, cato, cayo.

¶ Para contar hileras. Tobipela, topapela.

¶ Para contar surcos. Tobipelayoo.

¶ Para contar libros. Chaga quichi, cato.

¶ Para contar pliegos de papel. Chagalaga. quichi tobilaga.

¶ Para contar renglones. Tobí nezayye topa nezayye.

¶ Para contar sermones plasticas o parlamentos. Tobí laolipaana. l. ticha.

¶ Para contar açotes o palos. Tobitoo, tobi, chaga ñaato, tobi yaga, tobiña yaga.

¶ Para contar puñadas. Tobí. l. chagañaani, tobi. l. chaga lipipiñaani.

¶ Para contar palmadas. Chagaxiligapañaani, cato. &c.

¶ Para contar montones. Tobíçoti, topa. l. chaga, cato, cayo, cuee.

¶ Para contar o dezir vn tianguéz, dos tianguéz o mercados. &c. Chaga laoquiya, catolaoqueya, cayo.

¶ Para contar suertes de tierra. Chagalateyoo, cato, cayo. l. tobi cueeyoo. l. chagacueeyo, topa, chona.

¶ Para contar partes o diuisiones. Tobícuee, topa.

¶ Para contar partes de pan. Tobilaha.

¶ Para contar xiquipiles de cacao. Chaga. l. tobiçoti, catoçoti, topa, çoti &c.

SIGVENSE LOS TERMINOS DE LA EDAD  
y discurso de la vida del hombre.

**I**nfancia. Quelapatao.

¶ Puericia. Quelapini huini.

¶ Adolescencia. Quelapigaanapini.

¶ Iuuentud. Quelapiniçei, quelapithoze.

¶ Virilitas como hasta quarenta y cinco años. Quela, huayaca nigujoni, quelahuayalani,

¶ Senectus como hasta sessenta años. Quelapenigola.

¶ Decrepitus, la vejez ya. Quelapenicoxo, quelahuyoxo, quelanayoxo.

SIGVESE VN EPILOGO DE LOS MIEMBROS  
del cuerpo humano.

**C**Abeça. Quiqueni. l. pizaa lao pega. l. quega, quiquina.

¶ Ojo el vno. Tobichoo laoni.

¶ Coronilla de la cabeza. Patao. vel. petao quiqueni.

¶ Remolino de la coronilla. Coquilao quiqueni.

¶ Corona hecha. Lapa quiqueni.

¶ Frente. Loo caa.

¶ Sienes. Cuaceloocuaa l. cuace qui queni.

¶ Colodrillo. Xaxijani.

¶ Cogote. Pizee xaxijani.

¶ Cabellos. Quichaquiqueni.

¶ Pescueço. Yanini. l. yaneni.

¶ Calua. Quiquexache-ni. tega.

¶ Orejas. Tiaga.

¶ Oydo. Quetotlagani.

¶ Ojos. pizaalao. l. laoni.

¶ Ojo derecho. Lao. l. pizaalao pee.

¶ Ojo yzquierdo. Lao. l.

l. quega.

¶ Ojo el vno. Tobichoo laoni.

¶ Ojos ambos. Quiato choo laoni.

¶ Cejas. Quichalagani.

¶ Pestañas. quichaxici-ni.

¶ Ninita o nenita del ojo. Quienagacelaoni. l. pene laoni.

¶ Carrillo, o carrillos. xagani. El vno o los dos como los ojos. s. tobichoo xagani &c.

¶ Quixadas. Chijguini, chitachijguini.

¶ Barbas Loxo, quichaloxoni.

¶ Barba. Chitachijguini.

¶ Narizes. xij. l. xijni.

¶ Ventanas dellas. Queto xijni.

¶ Boca. tohua, toua, toa.

¶ Dientes. Layani.

¶ Lengua. Loche. l. loochi. l. loocha.

¶ Enzias. xanalayani.

- ¶ Paladar. Ianichijguini.  
 ¶ Muelas. Chitapahui-  
 che. l. chitaquiche.  
 ¶ Gaznate. Paayanini.  
 ¶ Olla del gaznate. Que-  
 layanini.  
 ¶ Garguero. videogazna-  
 te.  
 ¶ Nudo del gaznate. pe-  
 zayanini.  
 ¶ Pecho. Lao thooni.  
 ¶ Ternillas. Chitalao  
 thoni. l. chitaxigaa.  
 ¶ Ombros. xijqueni.  
 ¶ Braços. ñaani.  
 ¶ Braço derecho. ñaa-  
 pee. Yzquierdo. ñaapee-  
 ga.  
 ¶ Braço vno. Tobichoo  
 ñaani.  
 ¶ Braços ambos. Quiato  
 l. quiropachoo ñaani.  
 ¶ Mano y manos. Vide  
 braços.  
 ¶ Cobdo. Xitobilla, chi-  
 taxitobilla ñaani.  
 ¶ Molledo del braço.  
 Xoque, pelaxoque.  
 ¶ Tabla del braço. Chi-  
 ba ñanni.  
 ¶ Sangradura. Leacha-  
 ñaani. l. leache.  
 ¶ Sobaco. Xiconijta. l.  
 xequenijta.  
 ¶ Muñeca de la mano.  
 Yaniñaani.  
 ¶ Palma de la mano.  
 Laacheñaani.
- ¶ Dedos. Xicuenñaani.  
 l. xicueue.  
 ¶ Nombres de los dedos.  
 Vide los nombres de los  
 hijos que alli estan.  
 ¶ Vñas. Xogañani.  
 ¶ Artejos. Pecheñaani.  
 l. pechepiniñaani.  
 ¶ Coyunturas. Pinij-  
 ñaani.  
 ¶ Padrastrós. Laopee-  
 ñaani.  
 ¶ Pechos. Lachitaoni, y  
 vide atras.  
 ¶ Tetas de muger. Xi-  
 chini.  
 ¶ Estomago. Loolago. l.  
 liyelanini.  
 ¶ Ombligo. Xiquepe.  
 ¶ Tripas. Xiejni.  
 ¶ Estiereol de las tri-  
 pas. Quihi.  
 ¶ Bexiga. Xiquixeni. l.  
 xiquixini.  
 ¶ Espaldas. Xicheni.  
 ¶ Coyuntura. o encuen-  
 tro del braço en la espal-  
 da. Chitaloale.  
 ¶ Espinazo. Chitaneza  
 xicheni.  
 ¶ Riñones. Lachique.  
 l. lachipizaa.  
 ¶ Coraçon. Lachi. l. la-  
 chitao.  
 ¶ Hgado. Lachieta.  
 ¶ Molleja. Xil laqueça.  
 ¶ Liuianos. Lachiquij-  
 xi.

- ¶ Baço. Xiquibapeni. l.  
 mani.  
 ¶ Otro como riñon que  
 tiene el venado. Lachi-  
 chocho.  
 ¶ Cuadriles. Chitaxigo  
 hue.  
 ¶ Nalgas. Xana.  
 ¶ Agujero de alli. Xi-  
 queto quihi, laoticheni-  
 loana.  
 ¶ Natura hominis. Xi-  
 guinini, xipeoni, letaani.  
 ¶ Natura mulieris. Lee,  
 letaapenegonna.  
 ¶ Los pelos de alli. Qui-  
 cha con de donde es.  
 ¶ Los supinos o compa-  
 ñones. Xiquieni.  
 ¶ La bolsa de ellos. Qui-  
 xexiquieni.  
 ¶ Yngre. Leachocore l.  
 cote.  
 ¶ Muslo. Cote. l. core.  
 ¶ La tabla del muslo.  
 Xitobacote.
- ¶ Rodilla. Xibi.  
 ¶ Corua. Leachexibi.  
 ¶ Pantorrillas. Xitoba-  
 nijani.  
 ¶ Espinillas. Chitalace-  
 nijani.  
 ¶ Touillo. cetenijani.  
 ¶ Carcañal. Xite. l. xi-  
 tinijani.  
 ¶ Planta del pie. Lache-  
 nijani.  
 ¶ Garganta del pie Ya-  
 ninijani. l. yane.  
 ¶ Empeine del pie. to-  
 do lo alto del. Lapanija-  
 ni.  
 ¶ Dedos del pie. Vide  
 supra dedos.  
 ¶ Entre los dedos. Late-  
 cueñe. l. latepecueñinini-  
 jani.  
 ¶ Lado o canto del pie.  
 xijnija.  
 ¶ Venas quales quiera.  
 Xinezatini.

SIGVESE LA QVENTA O KALENDARIO,  
 de los dias, meses, y año que tenian los  
 yndios en su antigüedad.

Q VANTO A LO PRIMERO ES DE NOTAR, QUE  
 el circulo del año que tenian los yndios Zapotecas  
 era de 260. dias, los quales acabados, tornauan a  
 començar a contar hasta otros, 260. Y assi parece  
 que no tenian termino situado donde començase el  
 año, como nosotros tenemos. Este año tenian repar-  
 tido entre si, quatro signos o planetas principales,

en que cada vno tenia para si. 65. dias. Estos quatro planetas, corrian por los dias del año consecutiua-mente. Y acabados los 65. dias en que el vno reinaua entraua el otro. Y passados aquellos el tercero y el quarto. Y luego tornaua a entrar el primero. Y desta manera se acabaua y començaba el año. Fene-ciendo como esta dicho en 260. dias. Llamaban assi a todo el año junto como a cada. 65. dias. pije. l. piye. s. Tiempo, o duracion de tiempo.

¶Ytem cada planeta destes tenia diuididos sus. 65. dias en cinco partes. Cada parte treze dias. A la qual llamauan, cocij, tobicocij. Como dezimos nosotros, vn mes vn tiempo. Estos dias assi tenia cada vno su nombre propio. Y dezian los indios que estos quatro planetas causauan todas las cosas en la tierra y assi tenianlos por dioses, y llamauanlos, cocijos, o pitaos. Que quiere dezir grandes, y a estos ofrecian sus sacrificios, y su sangre sacandosela de diuersas partes de su cuerpo, como de las orejas, del pico de la lengua, de los muslos y de otras partes. Y el orden que tenian era que mientras corrian los. 65. del vn planeta sacrificauan aquel y cumplidos al otro, que entraua por aquel modo, y assi por su orden, hasta que tornaua entrar el primero. &c. Y a estos les pedian todo lo que auian menester para su sustento.

¶A cada dia de los treze y a todos los. 260. como hemos dicho, tenian puesto su nombre como parece abaxo. Y estos dias y signos a vnos tenian por buenos y a otros por aziagos y malos.

¶Estos dias y nombres seruian para muchas cosas tocantes a la vida del hombre. Lo primero seruan para los nacimientos porque como tenia el nombre, el dia, assi llamauan al niño o niña que en el nacía. Y este era su principal nombre aun que tambien tenian otro como adelante diremos. Seruian tambien para los casamientos, porque quando se auian de casar auia se de ver si eran para en vno. Porque para ello auia de quadrar el dia del nacimiento del vno

con el del otro conforme a la quenta que ellos tenian. Lo qual aueriguauan los letrados o hechiceros echando sus suertes.

¶Seruian tambien para los agujeros. Porque si encontraban con alguna cosa de las que ellos tenian por agujeros, yvan aver el dia que era para saber lo que les auia de subceder. ¶Seruian tambien para los sueños, porque por alli sacaban lo que les auia de subceder.

¶Seruian tambien para las enfermedades, porque si caya enfermo niño o adulto, yvan a saber el dia que era, y si auia de sanar o no. Y esta ciencia no estaua en todos sino en los que lo tenian por officio. A los que les llamauan. Colanij. s. Echador de las fiestas o docto en ellas. Finalmente por este camino se regian y endereçaban sus actos y operaciones.

¶Estos. 260. dias que diximos, diuidianlos los yndios en veynte partes o tiempos, o meses, que salen a treze cada mes. Y para cada treze dias destes tenian aplicada vna figura de animal. s. Aguila, mono, Culebra, Lagarto, Venado, Liebre. &c. Los quales pintauan todos metidos en todas las partes o miembros de vn Venado, a donde pintauan las cabeças de cada vno de aquellos animales, de manera que aquella figura del Venado contenia en si todos estos veynte signos. Y cada vno de aquellos animales que eran veynte tenia treze nombres, y aunque todos estos treze nombres eran en si como vna cosa diferenciauanlos con les añadir o quitar letras, y con mudarles los uumeros, como parece adelante. Como si dixesemos, Pedro quatro, y perico cinco, y periquillo seys, y perote siete, y pedroche ocho, que todos significan este nombre pedro, aunque en diferentes maneras, y esto por les mudar letras y numeros como aqui parece.

¶Los quatro, cocijos, o pitaos, que arriba diximos principales, se llamauan por sus nombres propios desta manera. El primero, quia chil la. El segundo,

quia lana. El tercero, quia goloo, y el quarto, quia guilloo. En cada pueblo conforme a su modo de hablar añadian y quitauan algunas letras, assi a estos quatro como a todos los demas. Los que tenian quenta con estos signos, años meses, y dias, eran los Colanijs, sortilegos o hechizeros, al modo que nosotros tenemos nuestro Kalendario, como todo consta por el Kalendario siguiente.

SIGVENSE LOS DIAS DEL COCIJO  
quiachilla, que son. 65 dias.

Quiachilla, chaga.	1
¶ Pillaa, cato.	2
¶ Pelaala, cayo.	3
¶ Nelachi, taa.	4
¶ Peciguij, caayo. l. gaayo.	5
¶ Quelana, xopa.	6
¶ Pillachina, cache.	7
¶ Nelaba, xono.	8
¶ Pelaqueça, caa.	9
¶ Pillatela, chij.	10
¶ Neloo, Chijbitobi.	11
¶ Piñopija. Chijbicato.	12
¶ Piciguij. Chijño.	13

EL SEGVNDO COCII.

¶ Quiagueche. Chaga.	1
¶ Palannaa. Cato.	2
¶ Peoloo. Cayo.	3
¶ Calaxoo. Taa. l. tapa.	4
¶ Pel lopa. Caayo. l. gaayo.	5
¶ Qualappe. xopa.	6
¶ Pillalao. Caache.	7
¶ Nichijlla. xono.	8
¶ Peolaa. Caa. l. gaa.	9
¶ Pillaala. Chij.	10

¶ Lachi. Chijbitobi.	11
¶ Piñaze. Chijbitopa.	12
¶ Pecelana. Chijño.	13

EL TERCERO COCII.

¶ Quiachina. Chaga.	1
¶ Pelapa. Cato.	2
¶ Peolaqueça. Cayo.	3
¶ Calatel la. Taa. l. tapa.	4
¶ Pel loo. Caayo. l. goayo.	5
¶ Qualapija. xopa.	6
¶ Pillaa. Caache.	7
¶ Lache. xono.	8
¶ Pelannaa. Caa. l. gaa.	9
¶ Neloo. Chij.	10
¶ Nixoo. Chijbitobi.	11
¶ Piñopa. Chijbitopa.	12
¶ Pizaape. Chijño.	13

EL QVARTO COCII.

¶ Quialao. Chaga.	1
¶ Pichijlla. Cato, l. topa.	2
¶ Peolao. Cayo.	3
¶ Laala. Tapa. l. taa.	4
¶ Peolache. Caayo. l. gaayo.	5
¶ Qualaze. Xopa.	6
¶ Pillalaana. Caache.	7
¶ Nichina. Xono.	8
¶ Peolapa. Caa. l. gaa.	9
¶ Pillaniça. chij.	10
¶ Netel lachijbitobi.	11
¶ peñeloo. Chijbitopa.	12
¶ pizopija. Chijño.	13

EL QVINTO COCII.

¶ Quiaguij. Chaga.	1
--------------------	---

¶pelache. Cato. l. topa.	2
¶pelaana. Cayo.	3
¶Calaloo. Taa. l. tapa.	4
¶pexoo. Caayo. l. gaayo.	5
¶Qualopa. Xopa.	6
¶pil lape. Caache.	7
¶Neleo. Xono.	8
¶pichijlla. Caa. l. gaa.	9
¶pillaa. Chij.	10
¶Laala. Chijbitobi.	11
¶Pinijehi. Chijbitopa.	12
¶Picici. Chijño.	13

SIGVENSE LOS SESENTA DIAS  
del segundo Cocijo, quialana.

¶Quelana. Chaga.	1
¶Pechina. Cato. l. topa.	2
¶pelapa. Cayo.	3
¶Calequeça. Taa. l. tapa.	4
¶petel. la. Caayo. l. gaayo.	5
¶Qualoo. Xopa.	6
¶pillapija. Caache.	7
¶Nelaa. xono.	8
¶pillache. Caa. l. gaa.	9
¶pillannaa. Chij.	10
¶Neloo. Chijbitobi.	11
¶piñaxoo. Chijbitopa.	12
¶pizopa. Chijño.	13

EL SEGUNDO COCH.

¶Quegappe. Chaga.	6
¶peoloo. Cato. l. topa.	1
¶peochijlla. Cayo. l. chona.	2
¶Calaa. Taa. l. tapa.	3
¶pelaala. Caayo. l. gaayo.	4
¶Qualaache., xopa.	5

¶pillazi. Caache.	7
¶Nelaana. xono.	8
¶piehina. Caa. l. gaa.	9
¶Qualapa. Chij.	10
¶Pillaniça. Chijpitobi.	11
¶piñatela. Chijbitopa.	12
¶peceloo. Chijño,	13

EL TERCERO COCH.

¶Quicuija. Chaga.	1
¶Pelaa. Cato. l. topa.	2
¶pelache. Cayo. l. chona.	3
¶Calannaa. Taa. l. tapa.	4
¶Pel loo. Caayo. l. gaayo.	5
¶Qualaxoo. xopa.	6
¶pi lopa. Caache.	7
¶Lape. xono.	8
¶pel loo. Caa. l. gaa.	9
¶pillachilla. chij.	10
¶Laa. Chijbitobi.	11
¶piñela. Chijbitopa.	12
¶piciquichi. Chijño,	13

EL QVARTO COCH.

¶Quiacoe. Chaga.	1
¶Palalannaa. Cato. l. topa.	2
¶Peechina. Cayo.	3
¶Cala lapa. Taa. l. tapa.	4
¶Pelaqueça. Caayo.	5
¶Coatel la. xopa.	6
¶Pillaloo. Caache.	7
¶Calapija. xono.	8
¶Qualaa. Caa. l. gaa.	9
¶Pillaache. Chij.	10
¶Piñannaa. Chijbitobi.	11
¶Piñaloo. Chijbitopa.	12

¶ Picixoo. Chijño. 13

## EL QVINTO COCH.

¶ Quiegopaa. Chaga. 1  
 ¶ Peolape. Cato. l. topa. 2  
 ¶ Caloo. Cayo l. chona. 3  
 ¶ Calachilla. Taa. l. tapa. 4  
 ¶ Pel laa. Caayo. l. gaayo. 5  
 ¶ Qualaala. xopa. 6  
 ¶ Pillachi. Caache. 7  
 ¶ Calacij. xono. 8  
 ¶ Pillalana. Caa. l. gaa. 9  
 ¶ Pillachina. Chij. 10  
 ¶ Calalapa. Chijbitobi. 11  
 ¶ Piñaqueça. Chijbitopa. 12  
 ¶ Picitel la. Chijño. 13

SIGVENSE LOS SESENTA Y CINCO DIAS  
del Cocijo quiagoloo.

¶ Quiagoloo. Chaga. 1  
 ¶ Peolapija. Cato. 2  
 ¶ Peolaa. Cayo. 3  
 ¶ Lache. Taa. l. tapa. 4  
 ¶ Quallana. Caayo. l. gaayo. 5  
 ¶ Pillalao. xopa. 6  
 ¶ Nixoo. Caache. 7  
 ¶ Neloppa. xono. 8  
 ¶ Pelape. Caa. l. gaa. 9  
 ¶ Pillaloo. Chij. 10  
 ¶ Nichilla. Chijbitobi. 11  
 ¶ Pinnij. Chijbitopa. 12  
 ¶ Pizeela. Chijño. 13

## EL SEGVNDO COCH.

¶ Quiagueche chaga. 1

¶ Pazeo Cato. l. topa. 2  
 ¶ Peolana. Cayo. l. chona. 3  
 ¶ Calachina. Taa. l. tapa. 4  
 ¶ pelapa. Caayo. l. gaayo. 5  
 ¶ Qualaniça. xopa. 6  
 ¶ Pillatela. Caache. 7  
 ¶ Neloo. xono. 8  
 ¶ pelapija. Caa. l. gaa. 9  
 ¶ Pillaa. Chij. 10  
 ¶ pillaahe. Chijbitobi. 11  
 ¶ piñona. Chijbicato. l. topa. 12  
 ¶ peceloo. Chijño. 13

## EL TERCERO COCH.

¶ Quiaxoo. Chaga. l. tobi. 1  
 ¶ pel opa. Cato. l. topa. 2  
 ¶ peolape. Cayo. l. chona. 3  
 ¶ Caloo. Tapa. l. taa. 4  
 ¶ Pechijlla. Caayo. l. gaayo. 5  
 ¶ Piliaa. xopa. 6  
 ¶ Pillaala. Caache. 7  
 ¶ Nalache. xopa. 8  
 ¶ Pecee. caa. l. gaa. 9  
 ¶ Pillalana. Chij. 10  
 ¶ pillachina. Chijbitobi. 11  
 ¶ Calalaba. Chijbitopa. 12  
 ¶ pinipueça. Chijño. 13

## EL QVARTO COCH.

¶ Quiatel la. Chaga. 1  
 ¶ peolaa. Cato. 2  
 ¶ peolapija. Cayo. l. chona. 3  
 ¶ Calaa. Taa. l. tapa. 4  
 ¶ Pelaache. Caayo. l. gaayo. 5  
 ¶ Qualannaa. xo pa. 6  
 ¶ Pillaloo. Caache. 7

¶ Nixoo. xono.	8
¶ Peloppa. Caa. l. gaa.	9
¶ Lappe. Chij.	10
¶ Piñoloo. Chijbitobi.	11
¶ Piñochijlla. Chijbitopa.	12
¶ Quiciguij. Chijño.	13

## EL QVINTO COCH.

¶ Quiaguela. Chaga. l. tobi.	1
¶ Pelachi. Cato. l. topa.	2
¶ Peozij. Cayo. l. chona.	3
¶ Calalana. Taa. l. tapa.	4
¶ Pechina. Caayo. l. gaayo.	5
¶ Qualapa. Xopa.	6
¶ Piniqneça. Caache.	7
¶ Netel la. Xono.	8
¶ Pel loo. Caa.	9
¶ Pillapija. Chij.	10
¶ Nel laa. Chijbitobi.	11
¶ Peceche. Chijbitopa.	12
¶ Pecennaa. Chijño.	13

## SIGVESE EL QVARTO

Coeijo principal. s. quia-  
guilloo.

¶ Quiaguilloo. Chaga. l. tobi.	1
¶ Pexoo. Cato. l. topa.	2
¶ Pelopa. Cayo. l. chona.	3
¶ Lappe. Taa. l. tapa.	4
¶ Pel loo. Caayo. l. gaayo.	5
¶ Quachijlla. Xopa.	6
¶ Pillaa. Caache.	7
¶ Nelala. xono.	8
¶ Qualachi. Caa. l. gaa.	9
¶ Pillazee. Chij.	10
¶ Nalaana. Chijbitobi.	11

¶ Piño chijña. Chijbitopa.	12
¶ Peceelaba. Chijño.	13

## EL SEGUNDO COCH.

¶ Quia niça. Chaga.	1
¶ Petel la. Cato.	2
¶ Peoloo. Cayo.	3
¶ Calapija. Taa. l. tapa.	4
¶ Pel laa. Caayo. l. gaayo.	5
¶ Qualache. Xopa.	6
¶ Pillana. Caache.	7
¶ Neloo. Xono.	8
¶ Pelaxoo. Caa.	9
¶ Pillopa. Chij.	10
¶ Lappe. Chijbitobi.	11
¶ Piñoloo. Chijbitopa.	12
¶ Pecechijlla. Chijño.	13

## EL TERCERO COCH.

¶ Quiaguij. Chaga.	1
¶ Pelaala. Cato.	2
¶ Pillache. Cayo.	3
¶ Calacij. Taa. l. tapa.	4
¶ Pelana. Caayo.	5
¶ Qualachina. Xopa.	6
¶ Pillalapa. Caache.	7
¶ Calequeça. xono.	8
¶ Coatela. Caa. l. gaa.	9
¶ Pillalo. Chij.	10
¶ Calapija. Chijbitobi.	11
¶ Pinij. Chijbitopa.	12
¶ Pinieche. Chijño.	13

## EL QVARTO COCH.

¶ Quia quinaa. Chaga.	1
-----------------------	---



¶ Peoloo. Cato.	2
¶ Peolaxoo. Cayo.	3
¶ Calopa. Taa. l. tapa.	4
¶ Pelappe. Caayo.	5
¶ Pillalao. Xopa.	6
¶ Nichilla. Caache.	7
¶ Laa. Xono.	8
¶ Peolaala, Caa. l. gaa.	9
¶ Pillachi. Chij.	10
¶ Calazije. Chijbitobi.	11
¶ Piñolana. Chijbitopa.	12
¶ Pecehijna. Chijño.	13

## EL QVINTO COCH.

¶ Quielapa. Chaga.	1
¶ Pelaqueça. Cato.	2
¶ Calatel la. Caya.	3
¶ Pel loo. Taa. l. tapa.	4
¶ Pelapija. Caayo.	5
¶ Pillaa. xopa.	6
¶ Pillaache. Caache.	7
¶ Piñonaa. xono.	8
¶ Peloo. Caa.	9
¶ Pillaxoo. Chij.	10
¶ Loppa Chibitobi.	11
¶ Piñappe. Chijbitopa.	12
¶ Quiciloo. Chijño.	13

¶ Conforme a los nombres sobredichos se llamauan los que nacia[n], cada vno del nombre del dia. Y contaue el dia del medio dia, hasta otro medio dia.

## NOTABLE.

¶ Tenian tambien otros nombres, conforme a el orden como nacia[n]. s. Primero, segundo, y tercero. &c. Desta manera.

¶ Al primero varon llamauan. Yobi vel piyobi. vel yopi.  
 ¶ A el segundo llamauan. Tini. l. teni.  
 ¶ A el tercero. Tixi. l. texi.  
 ¶ A el cuarto. Payo. l. xayo.  
 ¶ A el quinto. Yopiye.  
 ¶ A el sexto. Teyye.  
 ¶ A el septimo. Texiye. Y si nacia[n] mas boluian a contar, començando del primero. Y postponiendo siempre este. ye.

A LAS HIAS LLAMA  
uan desta manera:

¶ A la primera. Zaa.  
 ¶ A la segunda. Xoñi.  
 ¶ A la tercera. Nijo.  
 ¶ A la quarta. Laxi.  
 ¶ A la quinta. Zee.  
 ¶ A la sexta. Zayee.  
 ¶ Y si mas ay toman de los cinco nombres primeros, y postponenles esta sillaba. ye.  
 ¶ Y tambien las quantan como los hijos. s. Yobi, tini. &c.

## QVENTA PARA LOS DEDOS

de las manos y pies, a los  
 quales tambien ponen  
 sus nombres como  
 los de los  
 hijos.

**P**Rimeramente al primero de la mano derecha, que nosotros llamamos poley. Llaman, yobi.  
 ¶ Al segundo. s. al index. Llaman, tini.  
 ¶ Al tercero de en medio llaman Texi.  
 ¶ Al cuarto. Payo.  
 ¶ Al quinto chiquito. Yee.  
 ¶ Ytem al primero de la mano yzquierda llaman. Yobijye.

¶ Al segundo. Teije

¶ Al tercero. Texije.

¶ Al quarto. Xayoyye.

¶ Al quinto. Pijye.

¶ Y a los dedos de los pies, llaman por los mismos nombres.

## NOTABLE.

¶ Siguenfe algunas cosas de notar, que tenian estos yndios. Y primero de los agujeros y algunos ritos.

**T**Enian estos Zapotecas muchas cosas por agujeros, a las cuales si encontraban o venian a sus casas o junto a ellas, se tenian por agorados dellas.

¶ El primero y mas principal era la culebra, que se llama pel la, Y como ay muchas maneras dellas de la manera que era ella assi era el agujero, esto deslindaua el Sortilegio.

¶ El buho que llama. tama l. tama xihui.

¶ Ytem otro animal que el Mexicano llama, tecolotl y estos pequia, l. piquia, es aue.

¶ Ytem harda, o tuça que llaman, pechijça. l. pichijça l. pepaa.

¶ Paxaro que canta en el monte que le llaman cuega.

¶ Alacran a quien llaman. nioxobi.

¶ Otro como alacran chiquito que llaman. pegootao.

¶ Quando estan algunos hablando y parece algun animalejo destes entre ellos, dizen que es mensajero del diablo y viene a ver lo que hablan o hazen.

¶ Yten otro assi mayostillo que llaman, pegooxilla l. manixilla.

¶ Ytem vn paxaro que llaman huijya, que quando canta dizque dize huija. huija, y es agujero de los caminantes.

¶ Ytem vn paxaro de plumas ricas que el Mexicano llama queçaltotol. Este era agujero de señoras.

¶ Ytem vnos como hilos de telas de arañas que cuelgan al sol o a do hiere el sol que se crían allí, esto era grande agujero quando se enredaban con ellos.

¶ Ytem las encruzijadas de los caminos que llaman nezaquetaa. l. nezaquitaa. Eran lugar de agujeros, porque dizque allí estauan animales y cosas malas y auian miedo.

¶ Grande agujero era quando estando en su casa oyan ruydo fuera, o otro sonido y no hallauan quien lo hazia, o les zumbaua el oydo, porque dezian entonces que venia el, pitao Y sacrificauan algo.

¶ Si alguna aue o animal de los que tenian por agujeros veyan sobre algun grande arbol, dezian que aquel agujero señalaua algun señor o persona principal. Y si el arbol estaua junto a casa de algun macéguatl o hombre pupular. Dezian que aquel agujero venia a dezir lo que auia de subceder a aquel dueño de la casa.

¶ Si era agorado el dia en que auia nacido o vn dia o dos antes o despues, era muy fuerte agujero y muy cierto. Y el mayor era en el mesmo dia.

¶ Si se eclipsaua la Luna dezian que auian de morir señoras y principales

¶ Si se eclipsaua el sol dezian que se acabaua el mundo. Y que el sol pedia guerra y vnos a otros se matauan el que primero podia.

¶ Ytem dezian y creyan que los enanos eran hechos por mandado del sol, y que entonces como cosa suya los pedia. Y asi qualquiera que hallaua algun enano o enanos o hombres chiquitillos, o le tenian en su casa le mataua y sacrificaua y ellos se escondian porque no los matassen, Por manera que pocos se escapauan.

¶ Si estando la muger preñada, el padre de la criatura llenaua carga a cuestras, o yerua, cañas, cal, o otras cosas assi, o algun hombre muerto, o le açotauan, o padecia otro trabajo assi. Dezian que redun-

dauan en la criatura, y que ella luego mouia, y esto muchos avn lo tienen oy, porque creyan que lo que el padre passaua, lo passaua tambien el hijo en el vientre.

¶ Si la muger preñada saltaua algun arroyuelo o reguera, dizque mouia. Y lo mismo si veyá algun muerto. Y por esto en comun tenian boluerse de espaldas y cubrir el rostro a el que se estaua muriendo por no le ver.

¶ Quando la parida auia de entrar en el Tamascal a acabarse de mundificar con los sudores, primero hazian dentro ciertas ceremonias. Como quemar Yncienso, y derramar de su vino, y encender candelas despues que las vsan. &c.

¶ Quando alguno era agorado, y venia al sortilego que le declarase el agujero, y mandase lo que haria, mandauale matar vn perrillo o Codorniz, o cosa assi, y que lo soterrasse en la senda que venia para casa, como para atajar el camino por donde auia de venir el mal. Y otras cosas assi le mandaua hazer. Y si el agujero era sin esperança de remedio muy malo y cierto. No queria paga porello el Sortilego. Como siempre lleuauan por los demas.

PARA SORTEAR LOS CASAMIENTOS,  
hazian lo siguiente los Sortilegos.

Quería Gonçalo casarse con doña Vrruca. Y primero que la pidiesse por muger sabia como se llamaua, y entonces yua al Sortilego colanij, y deziale yo me llamo Gonçalo, y tal muger se llama vrruca, podreme casar con ella. Entonces el Sortilego tonaua tantas hauas de las que para este officio tenian como era la suma de los nombres de ambos, segun la cuenta que ellos tenian como queda dicho atras, y juntaualas y contaualas, de dos en dos, y si sobraua alguna era señal que auian de tener vn hijo varón. Y si juntandolas otra vez y tornandolas a contar de tres

en tres sobraua toda via alguna, era bueno y señal de hijo, y si tornandolas a contar de quatro en quatro sobrauan algunos todos eran hijos o hijas, y assi las contauan de diuersas maneras hasta cinco veces, y no sobrando algunas era malo y no se casauan porque dizque no auian de tener hijos porque toda su pretension en los casamientos eran los hijos. Ytem si no sobraua alguna hasta la ultima vez era señal que hasta la vejez no auian de tener hijos.

POR LAS CAVSAS SIGVIENTES SE  
descasauan.

La primera si vno yerro en el casamiento como quando ella era señora, y el era hombre baxo, y esto acotecia quando de lexos la embiauan a pedir.

¶ Lo segundo quando no tenian hijos, y esto era la causa principal.

¶ Lo tercero quando no conformauan en los nombres, porque para Rodrigo auia de ser Sancha, y para Gonçalo Vrruca.

¶ Lo quarto quando alguno dellos era muy perezoso en buscar lo que habian menester. En especial ella.

¶ Lo quinto quando alguno dellos era tan brauo que siempre reñian.

¶ Lo sexto quando el hombre vsaua mucho en demasia con la muger como bestia, ella no consentia.

¶ Lo septimo quando ella era adultera y alguna vez tambien quando lo era el.

¶ Lo octauo quando el pedia una muger y la tenia algun tiempo y no le quadraua, dexauala y tomaua otra, esto no era muy comun.

¶ Donde de lo dicho se infiere que no tenian estos yndios matrimonio. Y assi el maestro Victoria oydas estas relaciones dize en el quarto, videtur inter istos barbaros nullum fuisse matrimonium.